

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G  
c ch j jh J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
z S s h

## ninnu vinA nA madi-navarasakannaDa

In the kRti ‘ninnu vinA nA madi’ – rAga navarasakannaDa, zrI tyAgarAja sings his ecstasy of finding Lord everywhere.

P ninnu vinA nA madi(y)endu  
niluvadE zrI hari hari

A kanulaku nI sogas(e)ntO  
grammi(y)unnadi ganuka (ninnu)

C1 nIdu kathalu vInul(a)ndu  
niNDi(y)unnadi rAma  
zrIda nI nAmamu nOTa  
celagi(y)unnadi ganuka (ninnu)

C2 nEnu(y)ecaTa jUcinanu  
nIvai(y)unnadi rAma  
bhAnu vaMza tilaka nIdu  
bhaktuD(a)nucu pEru ganuka (ninnu)

C3 kapaTamau mATal(e)lla  
kamman(ai)nadi rAma nA  
tapamu yOga phalamu nIvE  
tyAgarAja sannuta (ninnu)

Gist

O Lord zrI hari! O Lord rAma! O Bestower of Prosperity! O Most Distinguished of the Solar Dynasty! O Lord well-praised by this tyAgarAja!

My mind would not stay on anything other than You.

Your charm is very much comfortable to my eyes.

Your stories are filled in my ears; Your names are shining on my tongue.

Wherever I look, (it appears that) You are there; I have a name as Your devotee.

Even all Your (seemingly) cunning words have now turned sweet; You are my penance and the fruit of asceticism.

## Word-by-word Meaning

P O Lord zrI hari! O Lord hari! My (nA) mind (madi) would not stay (niluvadE) on anything (endu) (madiyendu) other than (vinA) You (ninnu).

A Your (nI) charm (sogasu) is (unnadi) very much (entO) (sogasantO) pleasurable (grammi) (literally comfortable) (grammiyunnadi) to my eyes (kanulaku);

therefore (ganuka), Lord zrI hari! O Lord hari! My mind would not stay on anything other than You.

C1 O Lord rAma! Your (nIdu) stories (kathalu) are (unnadi) filled (niNDi) (niNDiyunnadi) in (andu) my ears (vInulu) (vInulandu);

O Bestower of Prosperity (zrI-da)! Your (nI) names (nAmamu) are (unnadi) shining (celagi) (celagiyunnadi) on my tongue (nOTa) (literally mouth); therefore (ganuka),

O Lord zrI hari! O Lord hari! My mind would not stay on anything other than You.

C2 O Lord rAma! Wherever (ecaTa) I (nEnu) (nEnecaTa) look (jUcinanu), (it appears that) You (nivai) are there (unnadi) (nIvaiyunnadi);

O Most Distinguished (tilaka) of the Solar (bhAnu) Dynasty (vaMza)! I have a name (pEru) as (anucu) Your (nIdu) devotee (bhaktuDu) (bhaktuDanucu); therefore (ganuka),

O Lord zrI hari! O Lord hari! My mind would not stay on anything other than You.

C3 O Lord rAma! Even all (ella) Your (seemingly) cunning (kapaTamaU) words (mATalu) (mATalella) have now turned (ainadi) sweet (kammani) (kammanainadi);

O Lord well-praised (sannuta) by this tyAgarAja! You (nIvE) are my (nA) penance (tapamu) and the fruit (phalamu) of asceticism (yOga);

O Lord zrI hari! O Lord hari! My mind would not stay on anything other than You.

Notes –

P – madiyendu – This is how it is given in all the books other than that of TKG, wherein it is given as ‘madendu’; in my humble opinion, ‘madi’+‘endu’ cannot be joined as ‘madendu’ but as ‘madiyendu’ only. Any suggestions ???

A – grammiyunnadi –The basic word seems to be ‘gammu’. Though generally ‘r’ is added freely in Telugu – as ‘grammu’, it is not clear whether the same is true in this case also.

## Devanagari

प. निन्नु विना ना मदि(ये)न्दु

निलुवदे श्रीहरि हरि

अ. कनुलकु नी सोग(से)न्तो

ग्रम्मि(यु)न्नदि गनुक (निन्नु)

च1. नीदु कथलु वीनु(ल)न्दु

निण्डि(यु)न्नदि राम

श्रीद नी नाममु नोट  
चेलगि(यु)न्नदि गनुक (निन्नु)

च2. नेनु(ये)चट जूचिननु  
नीवै(यु)न्नदि राम  
भानु वंश तिलक नीदु  
भक्तु(ड)नुचु पेरु गनुक (निन्नु)

च3. कपटमौ माट(ले)ल्ल  
कम्म(नै)नदि राम ना  
तपमु योग फलमु नीवे  
त्यागराज सन्नत (निन्नु)

### **English with Special Characters**

pa. ninnu vinā nā madi(ye)ndu

niluvadē śrīhari hari

a. kanulaku nī sogā(se)ntō

grammi(yu)nnadi ganuka (ninnu)

ca1. nīdu kathalu vīnu(la)ndu

niṇḍi(yu)nnadi rāma

śrīda nī nāmamu nōṭa

celagi(yu)nnadi ganuka (ninnu)

ca2. nēnu(ye)caṭa jūcinanu

nīvai(yu)nnadi rāma

bhānu vaṃśa tilaka nīdu

bhaktu(ḍa)nucu pēru ganuka (ninnu)

ca3. kapaṭamau māṭa(le)lla

kamma(nai)nadi rāma nā

tapamu yōga phalamu nīvē

tyāgarāja sannuta (ninnu)

## Telugu

- ప. నిన్ను వినా నా మది(యె)న్లు  
నిలువదే శ్రీహరి హరి
- అ. కనులకు నీ సొగ(సె)న్తో  
గ్రమ్మి(యు)న్నది గనుక (నిన్ను)
- చ1. నీదు కథలు వీను(ల)న్లు  
నిణ్ణి(యు)న్నది రామ  
శ్రీద నీ నామము నోట  
చెలగి(యు)న్నది గనుక (నిన్ను)
- చ2. నేను(యె)చట జూచినను  
నీవై(యు)న్నది రామ  
భాను వంశ తిలక నీదు  
భక్తు(డ)నుచు పేరు గనుక (నిన్ను)
- చ3. కపటమౌ మాట(లె)ల్ల  
కమ్మ(వై)నది రామ నా  
తపము యోగ ఫలము నీవే  
త్యాగరాజ సన్నుత (నిన్ను)

## Tamil

- ప. న్నిన్లు వినినా నా మతి<sup>3</sup>(యె)న్తు<sup>3</sup>  
నిలువదే<sup>3</sup> శ్రీహరి హరి
- అ. కనులకు నీ సొగ<sup>3</sup>(సె)న్తో  
గ్రమ్మి<sup>3</sup>(యు)న్నది గనుక (నిన్లు)
- చ1. నీ<sup>3</sup>దు కథలు వీను<sup>3</sup>(ల)న్లు  
నిణ్ణి<sup>3</sup>(యు)న్నది రామ  
శ్రీద నీ నామము నోట  
చెలగి<sup>3</sup>(యు)న్నది గనుక (నిన్లు)
- చ2. నేను<sup>3</sup>(యె)చట జూచినను  
నీవై<sup>3</sup>(యు)న్నది రామ  
భాను వంశ తిలక నీ<sup>3</sup>దు  
భక్తు<sup>3</sup>(డ)నుచు పేరు గనుక (నిన్లు)
- చ3. కపటమౌ మాట<sup>3</sup>(లె)ల్ల  
కమ్మ<sup>3</sup>(వై)నది రామ నా  
తపము యోగ ఫలము నీవే  
త్యాగరాజ సన్నుత (నిన్లు)

உன்னையன்றி எனதுள்ளமெங்கும்  
நிலையாதே, அரி! அரி!



ಭಾನು ವಂಶ ತಿಲಕ ನೀದು

ಭಕ್ತು(ಡ)ನುಚು ಪೇರು ಗನುಕ (ನಿನ್ನು)

ಚ೩. ಕಪಟಮೌ ಮಾಟ(ಲಿ)ಲ್ಲ

ಕಮ್ಮ(ನೈ)ನದಿ ರಾಮ ನಾ

ತಪಮು ಯೋಗ ಫಲಮು ನೀವೇ

ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸನ್ನುತ (ನಿನ್ನು)

### Malayalam

೪. ನಿನ್ನು ವಿನಾ ನಾ ಮಡಿ(ಯ)ನು  
ನಿಲ್ಲುವಡೆ ಘೋಹರಿ ಹರಿ

೫. ಕನುಲಕು ನೆ ಸೋಗ(ಸ)ನೊ  
ಘನಿ(ಯು)ನಿ ಗನುಕ (ನಿನ್ನು)

೫.1. ನಿನ್ನು ಕುಲಕು ವೆನು(ಲ)ನು  
ನಿನ್ನಿ(ಯು)ನಿ ರಾಮ  
ಘೋಗ ನೆ ನಾಮಮು ನೊ  
ಘನಿ(ಯು)ನಿ ಗನುಕ (ನಿನ್ನು)

೫.2. ನೆನು(ಯ)ನು ಜುನಿನು  
ನಿವಿ(ಯು)ನಿ ರಾಮ  
ಘನು ವಂಶ ತಿಲಕ ನಿನ್ನು  
ಘನು(ಯ)ನು ಪೆರು ಗನುಕ (ನಿನ್ನು)

೫.3. ಕಪಟಮು ಮಡ(ಲ)ಲ್ಲ  
ಕು(ನ)ನಿ ರಾಮ ನಾ  
ತಪಮು ಯೋಗ ಫಲಮು ನಿವೇ  
ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸನ್ನುತ (ನಿನ್ನು)

### Assamese

೫. ನಿನ್ನು ನಿನಾ ನಾ ಮಡಿ(ಯ)ನು

ನಿಲ್ಲುವಡೆ ಘೋಗ ಹರಿ

೫. ಕನುಲಕು ನೆ ಸೋಗ(ಸ)ನೊ

ಘನಿ(ಯು)ನಿ ಗನುಕ (ನಿನ್ನು)

೫.1. ನಿನ್ನು ಕುಲಕು ವೆನು(ಲ)ನು

ನಿನ್ನಿ(ಯು)ನಿ ಬಾಮ

ಘೋಗ ನೆ ನಾಮಮು ನೊ

ಘನಿ(ಯು)ನಿ ಗನುಕ (ನಿನ್ನು)

চ২. নেনু(য়ে)চট জুঁচিননু  
নীৰৈ(য়ু)ন্নদি ৰাম  
ভানু বংশ তিলক নীদু  
ভঙ্কু(ড)নুচু পেরু গনুক (নিম্ন)

চ৩. কপটমৌ মাট(লে)ল্ল  
কস্ম(নৈ)নদি ৰাম না  
তপমু যোগ ফলমু নীৰে  
অগৰাজ সন্নুত (নিম্ন)

### **Bengali**

প. নিম্ন বিনা না মদি(য়ে)ন্দু  
নিলুবদে শ্ৰীহরি হরি

অ. কনুলকু নী সোগ(সে)ন্তো  
গ্রস্মি(য়ু)ন্নদি গনুক (নিম্ন)

চ১. নীদু কথলু বীনু(লে)ন্দু  
নিগুি(য়ু)ন্নদি ৰাম  
শ্ৰীদ নী নামমু নোট  
চেলগি(য়ু)ন্নদি গনুক (নিম্ন)

চ২. নেনু(য়ে)চট জুঁচিননু  
নীৰৈ(য়ু)ন্নদি ৰাম  
ভানু বংশ তিলক নীদু  
ভঙ্কু(ড)নুচু পেরু গনুক (নিম্ন)

চ৩. কপটমৌ মাট(লে)ল্ল  
কস্ম(নৈ)নদি ৰাম না  
তপমু যোগ ফলমু নীৰে  
অগৰাজ সন্নুত (নিম্ন)

## Gujarati

- પ. નિજ્ઞુ વિના ના મદિ(યં)ન્દુ  
નિલુવદે શ્રીહરિ હરિ
- અ. કનુલકુ ની સોંગ(સં)ન્તો  
ગ્રમ્મિ(યુ)જ્ઞદિ ગનુક (નિજ્ઞુ)
- ચ૧. નીદુ કથલુ વીનુ(લ)ન્દુ  
નિણિડ(યુ)જ્ઞદિ રામ  
શ્રીદ ની નામમુ નોટ  
ચંલગિ(યુ)જ્ઞદિ ગનુક (નિજ્ઞુ)
- ચ૨. નેનુ(યં)ચટ જૂચિનનુ  
નીવૈ(યુ)જ્ઞદિ રામ  
ભાનુ વંશ તિલક નીદુ  
ભકતુ(ડ)નુચુ પેરુ ગનુક (નિજ્ઞુ)
- ચ૩. કપટમૌ માટ(લં)લે  
કમ્મ(નૈ)નદિ રામ ના  
તપમુ યોગ ફલમુ નીવે  
ત્યાગરાજ સજ્જુત (નિજ્ઞુ)

## Oriya

- ପ. ନିନୁ ଖିନା ନା ମଦି(ୟେ)ନୁ  
ନିଲୁଞ୍ଜଦେ ଶ୍ରୀହରି ହରି
- ଅ. କନୁଲକୁ ନୀ ସୋଗ(ସେ)ନ୍ତୋ  
ଗ୍ରମ୍ମି(ୟୁ)ନୁଦି ଗନୁକ (ନିନୁ)
- ଚ ୧. ନୀଦୁ କଥଲୁ ଖୀନୁ(ଲ)ନୁ  
ନିଞ୍ଜି(ୟୁ)ନୁଦି ରାମ  
ଶ୍ରୀଦ ନୀ ନାମମୁ ନୋଟ  
ଚେଲଗି(ୟୁ)ନୁଦି ଗନୁକ (ନିନୁ)
- ଚ ୨. ନେନୁ(ୟେ)ଚଟ ଜୁଚିନନୁ  
ନୀଞ୍ଜି(ୟୁ)ନୁଦି ରାମ  
ଭାନୁ ଖଂଶ ତିଲକ ନୀଦୁ



ਭਙੁ(ਭ)ਨੂਰੂ ਏਰੂ ਗਨੂਯ (ਨਿੰਨੂ)

ੳਯ. ਯਏਰਗੋ ਪਾਰ(ਯੋ)ਯੂ

ਯਯ(ਯੋ)ਯਏ ਰਾਮ ਨਾ

ਓਏਯੂ ਯੋਗ ਏਯੂ ਨਾਏ

ਓਯਾਗਯਯ ਏਯੂਓ (ਨਿੰਨੂ)

## **Punjabi**

ੲ. ਨਿੰਨੂ ਵਿਨਾ ਨਾ ਮਦਿ(ਯੋ)ਨਦੁ

ਨਿਲੁਵਦੇ ਸ਼ੀਹਰਿ ਹਰਿ

ਅ. ਕਨੁਲਕੁ ਨੀ ਸੋਗ(ਸੋ)ਨਤੋ

ਗੁੰਮਿ(ਯੁ)ਨਨਦਿ ਗਨੁਕ (ਨਿੰਨੂ)

ੳੲ. ਨੀਦੁ ਕਥਲੁ ਵੀਨੁ(ਲ)ਨਦੁ

ਨਿਣਿਡ(ਯੁ)ਨਨਦਿ ਰਾਮ

ਸ਼ੀਦ ਨੀ ਨਾਮਸੁ ਨੋਟ

ਚੇਲਗਿ(ਯੁ)ਨਨਦਿ ਗਨੁਕ (ਨਿੰਨੂ)

ੳੳ. ਨੇਨੁ(ਯੋ)ਚਟ ਜੁਚਿਨਨੁ

ਨੀਵੈ(ਯੁ)ਨਨਦਿ ਰਾਮ

ਭਾਨੁ ਵੰਸ਼ ਤਿਲਕੁ ਨੀਦੁ

ਭਕਤੁ(ਡ)ਨੁਚੁ ਪੇਰੁ ਗਨੁਕ (ਨਿੰਨੂ)

ੳੴ. ਕਪਟਸੋ ਮਾਟ(ਲੇ)ਲਲ

ਕੱਮ(ਨੇ)ਨਦਿ ਰਾਮ ਨਾ

ਤਪਸੁ ਯੋਗ ਫਲਸੁ ਨੀਵੈ

ਤਜਾਗਰਾਜ ਸੱਨੁਤ (ਨਿੰਨੂ)